

Nikolaus Lenau,  
An die Entfernte

Diese Rose pflück ich hier  
In der fremden Ferne.  
Liebes Mädchen, dir, ach dir  
Brächt ich sie so gerne!

Doch, bis ich zu dir mag ziehn  
Viele weite Meilen,  
Ist die Rose längst dahin,  
Denn die Rosen eilen.

Nie soll weiter sich ins Land  
Lieb von Liebe wagen,  
Als sich blühend in der Hand  
Läßt die Rose tragen,

Oder als die Nachtigall  
Halme bringt zum Neste,  
Oder als ihr süßer Schall  
Wandert mit dem Weste.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas NIKOLAUS LENAU (\*1802-08.13 – †1850-08-22).*

*Arg-626-1265 (2012-10-26 12:09:59)*

*Tiu ĉi poemo troviĝa ekzemple en <http://www.lyrikwelt.de/gedichte/lenaug1.htm>.  
Pri la poeto vidu la germanan version de vikipdeio [http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolaus\\_Lenau](http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau).*

Nikolaus Lenau,  
Al la fora amatino

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Tiun rozon plukas mi  
En forega tia´,  
Ŝatus porti ĝin al vi  
Karulino mia.

Sed ne estos mi ĉe vi,  
Antaŭ ol velkinta  
Estas rozo, kiun mi  
Estas detranĉinta.

Plu ne iru iu for,  
Iu hom´ amanta,  
Ol en man´ portata flor´  
Restas plu floranta;

Aŭ ol flugas najtingal´  
El la nesto ien,  
Aŭ ol sonas en la val´  
Ĝia kanto ĉien.

*Traduko de la Germana poemo “An die Entfernte” de NIKOLAUS LENAU (\*1802-08.13 – †1850-08-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-626-1266 (2012-10-26 12:08:28)*

*Pri la poeto viud la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Nikolaus\\_Lenau](http://eo.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau).*